

Das griechische Neue Testament

Das griechische Neue Testament

Ein griechisches Lesebuch

Übersetzt von
Rahel Lampérth



Timothy A. Lee Publishing

Das griechische Neue Testament: Ein griechisches Lesebuch

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Alle Rechte vorbehalten. Diese Veröffentlichung darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder in irgendeiner Form noch mit irgendwelchen Mitteln, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen oder anderen elektronischen oder mechanischen Methoden, reproduziert, verbreitet oder übertragen werden. Für Genehmigungsanfragen wenden Sie sich bitte an requests@timothyalee.com.

Der biblische Basistext (SBLGNT) ist unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) lizenziert. www.sblgnt.com/license Der Text ist urheberrechtlich geschützt durch die Society of Biblical Literature und Logos Bible Software (2010). Die verwendete morphologische Analyse und Lemmatisierung wird unter einer CC-BY-SA-Lizenz bereitgestellt. Tauber, JK, Hrsg. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Datensatz]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Erste Ausgabe 2026

ISBN 978-1-83651-161-8 (Gebundenes Buch)

ISBN 978-1-83651-158-8 (Taschenbuch)

INHALT

Einführung	vii	Abkürzungen	xiii
----------------------	-----	-----------------------	------

DIE EVANGELIEN

Matthäus	1	Lukas	103
Markus	63	Johannes	173

APOSTELGESCHICHTE – OFFENBARUNG

Apostelgeschichte	213	2.Timotheus	401
Römer	284	Titus	407
1.Korinther	309	Philemon	411
2.Korinther	333	Hebräer	413
Galater	351	Jakobus	435
Epheser	360	1.Petrus	443
Philipper	369	2.Petrus	452
Kolosser	376	1.Johannes	458
1.Thessalonicher	383	2.Johannes	463
2.Thessalonicher	389	3.Johannes	464
1.Timotheus	392	Judas	465
		Offenbarung	468

ANHANG

Paradigmen	501	Glossar	527
		Karten	539

Einführung

Dies ist ein griechisches Lesebuch für das griechische Neue Testament. Er ist als praktisches und kostengünstiges Werkzeug für zwei Zielgruppen: Erstens unterstützt diese Reihe Lernende dabei, nach einem Jahr Studium des Koine-Griechischen ihre Lesefähigkeit anhand der originalsprachlichen Texte zu verbessern.¹ Zweitens richtet sich diese Reihe an Pfarrpersonen, Rabbiner, Gelehrte und neugierige Laien, die ihre Griechischkenntnisse auffrischen oder für Studium, Predigten und Unterricht nutzen möchten.

Das Lesebuch ermöglicht es, direkt in die biblischen Texte einzutauchen und schnell Sicherheit im Lesen des Koine-Griechischen zu gewinnen. Der Übergang vom Übersetzen einzelner Sätze zum Lesen ganzer Passagen und Bücher ist oft steil und kann Lernende entmutigen. Um diese Lücke zu schließen, enthält der Reader ausführliche Glossen, die es ermöglichen, auch mit dem Wortschatz eines Jahresstudiums ganze Passagen zu lesen. Insbesondere werden alle seltenen Wörter, die im griechischen Neuen Testament 20-mal oder seltener vorkommen, in den Fußnoten erläutert. Dies erlaubt ein ungestörtes Weiterlesen und ergänzt die traditionelle Grammatikvermittlung. Das Lesebuch eignet sich daher für Lesende jedes Niveaus. Auch fortgeschrittene Lesende werden die Erläuterungen der seltenen Wörter zu schätzen wissen, da sie beim Lesen des Textes Zeit sparen.

Das Neue Testament ist ein Schatz, der in seiner ursprünglichen griechischen Sprache gelesen werden sollte. Ich hoffe, dass dieses Buch von vielen genutzt wird, um den Übergang vom Lesen einzelner Sätzen hin zur Lektüre ganzer biblischer Bücher in den Originalsprachen zu schaffen.

So verwenden Sie dieses Lesebuch

Um den Leseprozess zu erleichtern, bietet das Lesebuch zahlreiche Hilfen rund um und innerhalb des Haupttextes. Zu den Informationen gehören:

- Die Erläuterung ungewöhnlicher Wörter, die Lesende möglicherweise nicht kennen oder schwer behalten können.
- Die morphologische Analyse schwieriger Formen.

¹ Koine-Griechisch ist die gebräuchliche Bezeichnung für das, was historisch fälschlicherweise als Biblisches oder Neutestamentliches Griechisch bezeichnet wurde. Der beste Begriff zur Beschreibung der Sprache des Neuen Testaments ist Nachklassisches Griechisch.

- Eigennamen sind grau hinterlegt.

Dieses Lesebuch enthält in den Fußnoten, sofern relevant, grundlegende Glossen und Angaben zur Morphologie. Diese sind in zwei getrennten Fußnotenebenen angezeigt: Die primäre Ebene enthält die Glossen aller selteneren Wörter und ggf. deren Morphologie. Die sekundäre Ebene dient nur zur Anzeige der komplexen Morphologie gebräuchlicher Wörter, die für Anfänger/-innen und Fortgeschrittene nützlich sein kann.

Glossierung

Alle ungewöhnlichen Wörter werden in den primären Fußnoten mit deutschen Übersetzungsmöglichkeiten erläutert. Diese weniger häufigen Wörter werden als diejenigen definiert, die im griechischen Neuen Testament 20-mal oder seltener vorkommen. Es wird angenommen, dass Lernende nach einem Jahr Studium die gebräuchlichsten Wörter kennt. Diese 612 unterschiedlichen Lexeme kommen 119,444 mal in das griechische Neue Testament vor. Dies macht 86.8% der 137,554 Wörter aus, die im Buch gefunden wurden.² Eine alphabetische Liste dieser Wörter finden Sie im Glossar im Anhang dieses Buches.

Beispielsweise stoßen wir in Johannes 1,5 auf das Wort *σκοτία*^a. Das Wort ist ungewöhnlich und kommt im Neuen Testament nur 17 Mal vor. Aus diesem Grund wird es in den primären Fußnoten erläutert. Das Lexem hinter dem Wort ist fett gedruckt *σκοτία*. Darauf folgen, wenn nötig, grammatische Angaben, in diesem Fall die Endungen *ας, ή*, die sich auf die Genitivform-Endung (*ας*) und das Geschlecht (*ή*) beziehen. Nach dem zugrunde liegenden Lexem und den grammatikalischen Daten werden grundlegende deutsche Glossen bereitgestellt, gefolgt von der Häufigkeit des Lexems im Neuen Testament in Klammern. Diese Glossen enthalten die wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Sie sind für das gesamte Buch einheitlich und nicht kontextspezifisch. Das heißt, sie sind für das Auswendiglernen beim Durcharbeiten des Buches geeignet. Die Lesenden lernen dadurch auch, sich nicht zu sehr auf Glossen zu verlassen, da ein Wort je nach Kontext eine ungewöhnliche oder sehr spezifische Bedeutung haben kann.

Die Glossen stammen in erster Linie aus *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* von Abbott-Smith.³ Ich habe die vorgeschlagenen Wörter und Übersetzungen leicht aktualisiert. Die Glossen bieten die gebräuchlichsten Übersetzungen der Wörter, für die Bedeutung ist jedoch der Kontext entscheidend. Da diese Glossen in erster Linie für die allgemeine Lektüre bestimmt sind, empfiehlt sich ein Wörterbuch wie das BDAG, wenn es um exegetische Fragen geht.⁴

² Gemäß dem SBLGNT-Basistext und dem MorphGNT-Analysenschema, das in diesem Buch verwendet wird.

³ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. Edinburgh: T & T Clark, 1923.

⁴ Walter Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des NTs und der übrigen urchristlichen Literatur* (De Gruyter: Berlin, 1971)

a *σκοτία, ας, ή*. Dunkelheit. (17)

Die primären Fußnoten sind alphabetisch, nicht numerisch geordnet. Sie beginnen auf jeder neuen Seite und jedem neuen Kapitel wieder bei *a*. Wenn ein Wort auf einer Seite mehrfach vorkommt, wird bei nachfolgendem Vorkommen mit demselben alphabetischen Fußnotenzeichen auf die erste Glosse verwiesen. Zum Beispiel: σκοτία^a ... σκοτία^a.

Analyse

Schwierige Wortformen werden in den Fußnoten analysiert. Für seltenere Wörter werden diese zusammen mit der Glosse bereitgestellt, zum Beispiel: τέξεται^b. Dies zeigt an, dass das Wort τέξεται das Futur Medium Indikativ 3. Person Singular des Verbs τίκτω ist. Es wird erläutert, da die Form für Anfänger/-innen verwirrend sein kann. Für gebräuchliche Wörter mit einer schwierigen Form wird ein zweiter Satz Fußnoten bereitgestellt. Diese Fußnoten enthalten keine Glossen, da von den Lesenden erwartet wird, dass sie die grundlegenden Glossen kennen. Stattdessen wird nur das zugrundeliegende Lexem in der Gegenwartsform mit der entsprechenden morphologischen Analyse angezeigt. Beispielsweise ist εὔρεθι¹ ein Aorist-Passiv-Indikativ-Verb in der 3. Person Singular, von εὐρίσκω. Im Gegensatz zu den primären Fußnoten sind diese sekundären Fußnoten numerisch aufgeführt. Dies ermöglicht es den mit morphologischen Formen vertrauten Lesenden, diese Wörter ohne Ablenkung zu überspringen. Diese grau kursiv gedruckten Fußnoten sollten nicht mit Versnummern (z. B. ¹) verwechselt werden, die fett gedruckt und serifenlos sind.

Ungewöhnliche Eigennamen

Um den Lesenden zu helfen, sind alle seltenen Eigennamen grau markiert, z. B. Ἡλίας. Dies sind die Eigennamen, die im Neuen Testament 20-mal oder seltener vorkommen. Häufige Eigennamen bleiben schwarz, da davon ausgegangen wird, dass die Lesenden mit ihnen vertraut sind. Beispielsweise wird Ἰωάννης nicht erklärt.

Verb- und Nomenparadigmen

Um den Lesenden das Einprägen von Paradigmen zu erleichtern, sind die gängigsten Paradigmen im Anhang aufgeführt. Dazu gehören Verben, Nomen und Adjektive. Die Deklinationstabellen orientieren sich an der traditionellen britischen Reihenfolge: Nominativ, (Vokativ), Akkusativ, Genitiv, Dativ und nicht der deutsch-amerikanischen Reihenfolge, bei der der Genitiv nach dem Nomen steht.

Quellen

Der biblische Basistext für dieses Lesebuch ist das SBL Greek New Testament (SBLGNT), herausgegeben von Michael W. Holmes, welches unter einer Creative

a σκοτία, ας, ἡ. Dunkelheit. (17)

b τίκτω. gebären, hervorbringen. (18) fut. mid. ind. 3s

¹ εὐρίσκω aor. pass. ind. 3s

Commons-Lizenz zugänglich ist.⁵ Dies ist ein moderner kritischer Text. Um Platz zu sparen, habe ich den kritischen Apparat entfernt. Dieser sollte beim Studium nicht vernachlässigt werden, ist aber für den Hauptzweck dieser Bücher - das Lesen großer Textblöcke so einfach wie möglich zu machen – nicht notwendig.

Die verwendete morphologische Analyse und Lemmatisierung stammt aus dem MorphGNT-Projekt und ist verfügbar unter einer Creative Commons-Lizenz.⁶ Ich habe manchmal die Analyse oder das zugrunde liegende Lexem verändert. Insbesondere habe ich mehrere Deponentenverben erneut als Präsens aufgeführt. Dies basiert auf ihrer Verwendung im Präsens zuweilen im Neuen Testament oder in der Septuaginta.

Die Glossen stammen in erster Linie aus *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* von Abbott-Smith.⁷ Wie gesagt habe ich die Sprache dieser und die angebotenen Übersetzungen leicht aktualisiert. Beim Aktualisieren der Glossen habe ich auch John Dodsons *Greek-English Lexicon* konsultiert.⁸

Um den Lesenden zu helfen, habe ich Abschnittsüberschriften hinzugefügt. Diese stammen aus alten viktorianischen Kommentaren, wurden aber inzwischen vom Autor umfassend aktualisiert. Ebenso sind allgemein anerkannte Zitate aus dem Alten Testament in **Fettdruck** markiert. Dabei ist es nicht immer einfach zu bestimmen, was fett gedruckt werden soll. Judas Zitat aus 1 Henoch wird bei Zitaten oft weggelassen, aber ich habe es wieder eingefügt, da es vom Autor als wichtig angesehen wurde. Dieses Buch wurde in den meisten späteren Strömungen des Judentums und Christentums abgelehnt (die äthiopische Kirche und das äthiopische Judentum behalten 1 Henoch immer noch in ihrem Kanon).

Für die Karten habe ich Hurlbut's Bibelatlas⁹ sowie gemeinfreie Karten alter Fernstraßensysteme zu Rate gezogen. Ortsnamen in alten Sprachen und Reiserichtungs Pfeile wurden alle mit Rücksichtnahme auf die Bibeltexte hinzugefügt. Die Kartenprojektionen sind äquirektanguläre, was bedeutet, dass auf jeder Seite mehr Details angezeigt werden können, obwohl Orte wie Kleinasien vertikal komprimiert erscheinen.

⁵ <https://sblgnt.com/> Es ist lizenziert unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License. Das Copyright liegt bei der Society of Biblical Literature und Logos Bible (2010). Software.

⁶ CC-BY-SA, Tauber, JK, Hrsg. (2017) MorphGNT: SBLGNT-Ausgabe. Version 6.12 [Datensatz]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁷ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

⁸ Dodsons Lexikon ist gemeinfrei, er verwendete die folgenden gemeinfreien Quellen:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁹ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Kontakt

Ich freue mich über Rückmeldungen zu diesem Lesebuch – etwa zur Nutzung oder zu möglichen Verbesserungen. Wenn Sie auf Probleme stoßen, beispielsweise bei der morphologischen Analyse, oder Vorschläge für verbesserte Glossen haben, informieren Sie mich bitte, damit ich sie berücksichtigen kann. Für Feedback jeglicher Art senden Sie bitte eine E-Mail an: reader-suggestions@timothyalee.com.

Danksagungen

Diese Serie war ein Nebenprojekt während meiner Promotion an der Universität Cambridge. Dank geht an die folgenden Personen, die dies alles möglich gemacht haben. An Ben Kantor, der mich zur Veröffentlichung dieses Lesebuchs ermutigt hat und mir erzählt hat, wie er KoineGreek.com eingerichtet hat. An Andrew Keenan, der mich vor Beginn dieses Projekts um einen Lesebuch des Johannesevangeliums gebeten hat. Außerdem danke ich Cody Kingham, der mich auf den Wert physischer Bücher im Gegensatz zum bloßen Lesen biblischer Texte auf einem Computerbildschirm aufmerksam gemacht hat. George Kiraz hat mich ermutigt, ein syrisches Lesebuch zu erstellen, was mich wiederum dazu inspiriert hat, auch diese griechischen und hebräischen Lesebücher zu erstellen. Dankbar bin ich für Gespräche mit Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner und Kaitlyn Hawn. Mein Dank geht an Gareth Peoples, der die Computerdatenbank-Infrastruktur zur Erstellung dieser Bücher bereitgestellt hat. Ich danke meinen Eltern Robert und Janet Lee, die mich ermutigt haben, und Robert Harris, der mir das Programmieren eines Computers beigebracht hat, was letztendlich zu diesen Büchern geführt hat. Vielen Dank auch an Lyndon Drake und Nicholas List, die hilfreiche Formatierungsvorschläge machten. Abschließend möchte ich dem verstorbenen James (Jim) Aitken danken, der mich vor seinem zu frühen Tod ermutigt hat, diese Serie zu veröffentlichen.

Emmanuel College, Cambridge
17th Oktober, 2023.

Timothy A. Lee

Abkürzungen

1	erste Person	komp.	Komparativ
1pl/1p	erste Person Plural	konj.	Konjunktiv
1s	erste Person Singular	mask./m.	maskulin
2	zweite Person	med.	Medium
2pl/2p	zweite Person Plural	mp	maskuliner Plural
2s	zweite Person Singular	ms	maskuliner Singular
3	dritte Person	neut./n.	Neutrum
3pl/3p	dritte Person Plural	nom.	Nominativ
3s	dritte Person Singular	np	Neutrum Plural
akk.	Akkusativ	ns	Neutrum Singular
akt.	aktiv	pass.	passiv
aor.	Aorist	pf.	Perfekt
dat.	Dativ	pl./p.	Plural
fem./f.	feminin	plpf.	Plusquamperfekt
fp	femininer Plural	pos.	positiv
fs	femininer Singular	prä.	Präsens
fut.	Futur	ptz.	Partizip
gen.	Genitiv	sg./s.	Singular
impf.	Imperfekt	superl.	Superlativ
impv.	Imperativ	vok.	Vokativ
ind.	Indikativ		
inf.	Infinitiv		

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

Die Genealogie Jesu Christi

1 Βίβλος^a γενέσεως^b Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθαάμ, Ἰωθαάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας^c Βαβυλῶνος.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν^c Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα¹ Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες^d, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας^c Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες^d, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας^c Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες^d.

Die Geburt Jesu

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις^b οὕτως ἦν. μνηστευθείσης^e τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῇ Ἰωσήφ, πρὶν^f ἢ συνελθεῖν² αὐτοὺς εὐρέθῃ³ ἐν γαστρὶ^g ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι^h, ἐβουλήθη λάθραⁱ ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος^j ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ^k ἐφάνη αὐτῷ λέγων. Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν⁴ Μαρían τὴν γυναῖκά⁵ σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** τέξεται¹ δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν⁶ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν⁷

1

- a βίβλος, ου, ἡ. Buch, Rolle. (10)
b γένεσις, εως, ἡ. Herkunft, Abstammung. (5)
c μετοικεσία, ας, ἡ. Wohnortwechsel, Migration, Exil. (4)
d δεκατέσσαρες, ων. vierzehn. (5)
e μνηστεύω. um eine Heirat bitten. (3)
f πρὶν. früher, vor. (13)
g γαστήρ, γαστρός, ἡ. Gebärmutter, Magen. (9)

- h δειγματίζω. zur Schau stellen, bloßstellen. (2)
i λάθρα. heimlich. (4)
j ἐνθυμέομαι. nachdenken über. (2) aor. pass. ptz. gen. ms
k ὄναρ, ατος, τό. Traum. (6)
l τίκτω. gebären, hervorbringen. (18) fut. med. ind. 3s

1

- ¹ ἀνὴρ akk. ms
² συνέρχομαι aor. akt. inf.
³ εὐρίσκω aor. pass. ind. 3s

- ⁴ παραλαμβάνω aor. akt. inf.
⁵ γυνή akk. fs
⁶ γίνομαι pf. akt. ind. 3s
⁷ λέγω aor. pass. ptz. nom. ns

πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων^a. **34** καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν¹ εἰς ὑπάντησιν^b τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ^c ἀπὸ τῶν ὁρίων^d αὐτῶν.

9 Καὶ ἐμβὰς^a εἰς πλοῖον διεπέρασεν^b καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

2 Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν^c ἐπὶ κλίνης^d βεβλημένον¹. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ^c. **Θάρσει^e, τέκνον· ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι.** **3** καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς. Οὗτος βλασφημεῖ. **4** καὶ εἰδὼς² ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις^f αὐτῶν εἶπεν. Ἰνατί^g ἐνθυμείσθε^h πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; **5** τί γὰρ ἐστὶν εὐκοπώτερονⁱ, εἰπεῖν. Ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν. Ἐγείρε καὶ περιπάτει; **6** ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας—τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ^c. Ἐγερθεὶς ἄρον³ σου τὴν κλίνην^d καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. **7** καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν⁴ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. **8** ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα⁵ ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

9 Καὶ παράγων^j ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τῷ τελώνιον^k, **Μαθθαῖον** λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ. Ἀκολούθει μοι· καὶ ἀναστὰς⁶ ἠκολούθησεν αὐτῷ.

10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου^l ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο^m τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. **11** καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν⁷ ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; **12** ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν. Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦⁿ ἀλλὰ οἱ κακῶς^o ἔχοντες. **13** πορευθέντες δὲ μάθετε⁸ τί ἐστίν. Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους Hos 6,6 ἀλλὰ ἁμαρτωλούς⁹.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες. Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν^p πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν^p; **15** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος^q πενθεῖν^r ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος^s; ἐλεύσονται¹⁰ δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ^t ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος^s, καὶ τότε νηστεύσουσιν^p. **16** οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει^u

a δαιμονίζομαι. vom Dämon besessen sein. (13)

b ὑπάντησις, εως, ἡ. Treffen. (3)

c μεταβαίνω. verlassen, abreisen, entfernen, übergehen. (12) aor. akt. konj. 3s

d ὄριον, ου, τό. Region, Grenze. (12)

9

a ἐμβαίνω. einsteigen. (17) aor. akt. ptz. nom. ms

b διαπεράω. überqueren. (6) aor. akt. ind. 3s

c παραλυτικός, ἡ, ὄν. gelähmt. (10)

d κλίνη, ης, ἡ. Bett. (9)

e θαρσέω. guten Mutes sein. (7)

f ἐνθύμησις, εως, ἡ. Überlegung, Nachdenken. (4)

g ἰνατί. Warum? (6)

h ἐνθυμέομαι. nachdenken über. (2)

i εὐκοπος, ον. mit leichter Arbeit, leicht. (7)

j παράγω. vorbeiführen, vorbeigehen. (10)

k τελώνιον, ου, τό. Steuerstand. (3)

l ἀνάκειμαι. sich zurücklehnen, sich zum Abendessen zurücklehnen. (14)

m συνανέκειμαι. sich zurücklehnen mit. (7)

n ἱατρός, οῦ, ὁ. Arzt. (7)

o κακῶς. schlecht, krank. (16)

p νηστεύω. fasten. (20)

q νυμφῶν, ὄνος, ὁ. Brautkammer. (3)

r πενθέω. trauern, klagen. (10)

s νυμφίος, ου, ὁ. Bräutigam. (16)

t ἀπαίρω. wegnehmen, abheben, abfahren. (3) aor. pass. konj. 3s

u ἐπιβάλλω. werfen auf, legen auf, schlagen auf. (18)

¹ ἐξέρχομαι aor. akt. ind. 3s

9

¹ βάλλω pf. pass. ptz. akk. ms

² ὁράω pf. akt. ptz. nom. ms

³ αἶρω aor. akt. impv. 2s

⁴ ἀπέρχομαι aor. akt. ind. 3s

⁵ δίδωμι aor. akt. ptz. akk. ms

⁶ ἀνίστημι aor. akt. ptz. nom. ms

⁷ ἁμαρτωλός gen. mp

⁸ μανθάνω aor. akt. impv. 2p

⁹ ἁμαρτωλός akk. mp

¹⁰ ἔρχομαι fut. med. ind. 3p

ἐπίβλημα^a ῥάκους^b ἀγνάφου^c ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ^d. αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα^e αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν^f σχίσμα^g γίνεται. **17** οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς^h παλαιούς^d. εἰ δὲ μὴ γεⁱ, ῥήγνυνται^j οἱ ἀσκοί^h, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοί^h ἀπόλλυνται. ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς^h καινούς, καὶ ἀμφοτέροι^k συντηροῦνται^l.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν^m. ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθεσ^l τὴν χεῖρά σου ἐπ’ αὐτήν, καὶ ζήσεται. **19** καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **20** Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσαⁿ δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα^o ὀπισθεν^o ἤψατο τοῦ κρασπέδου^p τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. **21** ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. **22** ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφείς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν· Θάρσει^q, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. **23** καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς^r καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον^s **24** ἔλεγεν· Ἀναχωρεῖτε^t, οὐ γὰρ ἀπέθανεν^u τὸ κοράσιον^u ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων^v αὐτοῦ. **25** ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν^z ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἡγήρθη τὸ κοράσιον^u. **26** καὶ ἐξῆλθεν^z ἡ φήμη^w αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

27 Καὶ παράγοντι^x ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυὶδ. **28** ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσήλθον^y αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε. **29** τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω^y ὑμῖν. **30** καὶ ἠνέωχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμῆθη^y αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁράτε μηδεὶς γινωσκέτω^z. **31** οἱ δὲ ἐξεληθόντες^z διεφήμισαν^z αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν^z αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν^{aa} δαιμονιζόμενον^{ab}. **33** καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός^{aa}. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Οὐδέποτε^{ac} ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. **34** οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

a ἐπίβλημα, ατος, τό. Lappen. (4)

b ῥάκος, ους, τό. Kleidungsstück, Tuch. (2)

c ἀγνάφος, ον. ungeschrumpft, neu. (2)
gen. ns

d παλαιός, ἄ, ὄν. alt, uralt. (19)

e πλήρωμα, ατος, τό. Fülle, Erfüllung. (17)

f χειρὸν, ον. schlechter. (11)

g σχίσμα, ατος, τό. Spaltung, Teilung;
Schisma. (8)

h ἀσκός, οὔ, ὁ. Lederflasche,
Weinschlauch. (12)

i γε. tatsächlich, zumindest. (20)

j ῥήγνυμι. zerreißen, auseinanderbrechen. (7)

k ἀμφοτέροι, αι, α. beide. (14)

l συντηρέω. bewahren, im Auge behalten. (3)

m τελευτάω. abschließen, beenden;
sterben. (11) aor. akt. ind. 3s

n αἱμορροέω. Blut verlieren, an Blutungen
leiden. (1)

o ὀπισθεν. von hinten, nach. (7)

p κράσπεδον, ου, τό. Franse, Rand, Saum. (5)

q θαρσέω. guten Mutes sein. (7)

r αὐλητής, οὔ, ὁ. Flötenspieler, Pfeifer. (2)

s θορυβέω. Lärm oder Aufruhr machen. (4)

t ἀναχωρέω. zurückgehen, sich
zurückziehen. (14)

u κοράσιον, ου, τό. Mädchen, kleines
Mädchen. (8)

v καταγελᾶω. verspotten, verächtlich
auslachen. (3)

w φήμη, ης, ἡ. sagen oder berichten. (2)

x παράγω. vorbeiführen, vorbeigehen. (10)

y ἐμβριμάομαι. schnauben, eindringlich
warnen. (5) aor. pass. ind. 3s

z διαφημίζω. im Ausland verbreiten. (3)

aa κωφός, ἡ, ὄν. taub, stumm. (14)

ab δαιμονίζομαι. vom Dämon besessen
sein. (13)

ac οὐδέποτε. niemals. (16)

¹ ἐπιτίθημι aor. akt. impv. 2s

² προσέρχομαι aor. akt. ptz. nom. fs

³ ἀποθνήσκω aor. akt. ind. 3s

⁴ εἰσέρχομαι aor. akt. ptz. nom. ms

⁵ ἐξέρχομαι aor. akt. ind. 3s

⁶ προσέρχομαι aor. akt. ind. 3p

⁷ γίνομαι aor. pass. impv. 3s

⁸ γινώσκω präs. akt. impv. 3s

⁹ ἐξέρχομαι aor. akt. ptz. nom. mp

¹⁰ προσφέρω aor. akt. ind. 3p

Jesu nächtlicher Prozess

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον^a πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. **58** ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν^b ἕως τῆς αὐλῆς^c τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν^d ἔσω^e ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν^e ἰδεῖν τὸ τέλος. **59** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐξήτουν ψευδομαρτυρίαν^f κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν^g, **60** καὶ οὐχ εὗρον^h πολλῶν προσελθόντων^h ψευδομαρτύρων^h. ὕστερονⁱ δὲ προσελθόντες^h ⁴ δὴ **61** εἶπαν· Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλύσαι^j τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι. **62** καὶ ἀναστὰς^h ⁵ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν^k; **63** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα^l. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω^m σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. **64** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε^h τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. **65** τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξενⁿ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν^o. **66** τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἵνοχος^p θανάτου ἐστίν. **67** τότε ἐνέπτυσαν^q εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν^r αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν^s **68** λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παῖσας^t σε;

Petrus dreimaliges Verleugnen Jesu

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ^c· καὶ προσήλθεν^h αὐτῷ μία παιδίσκη^u λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου^v. **70** ὁ δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. **71** ἐξελθόντα^h ⁸ δὲ εἰς τὸν πυλῶνα^w εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. **72** καὶ πάλιν ἡρνήσατο μετὰ ὄρκου^x ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. **73** μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες^h ⁴ οἱ ἐστῶτες^h ⁹ εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς^y καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά^z σου δηλόν^{aa} σε ποιεῖ. **74** τότε ἤρξατο καταθεματίζειν^{ab} καὶ ὁμνυεῖν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ^{ac} ἐφώνησεν. **75** καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος¹⁰ Ἰησοῦ

- a ἀπάγω. wegführen, vorführen. (15) aor. akt. ind. 3p
b μακρόθεν. von weit weg. (14)
c αὐλή, ἡς, ἡ. Hof, Palast. (12)
d ἔσω. innerhalb. (9)
e ὑπηρέτης, ου, ὁ. Diener. (20)
f ψευδομαρτυρία, ας, ἡ. falsches Zeugnis. (2)
g θανατώω. hinrichten. (11) aor. akt. konj. 3p
h ψευδόμαρτυς, υρος, ὁ. falscher Zeuge. (2)
i ὕστερος, α, ον. letzteres, später. (12)
j καταλύω. zerstören, niedermachen, lösen, unterbringen. (17) aor. akt. inf.
k καταμαρτυρέω. Zeugnis ablegen gegen, zeugen. (3)
l σιωπάω. schweigen, still sein. (10)
m ἐξορκίζω. einen Eid ablegen, beschwören. (1)
n διαρρήγνυμι. zerreißen, brechen. (5) aor. akt. ind. 3s

- o βλασφημία, ας, ἡ. gotteslästerliche Rede, Gotteslästerung, Verleumdung. (18)
p ἱνοχος, ον. haftbar für, vorbehaltlich. (10)
q ἐμπτύω. ausspucken. (6) aor. akt. ind. 3p
r κολαφίζω. mit der Faust zuschlagen. (5)
s ῥαπίζω. schlagen, ohrfeigen. (2)
t παῖω. schlagen, zerschmettern. (5) aor. akt. ptz. nom. ms
u παιδίσκη, ης, ἡ. junges Mädchen, Dienstmädchen. (13)
v Γαλιλαῖος, αἰα, αἰον. Galiläer. (11)
w πυλῶν, ὄνος, ὁ. Tor, Pforte, Vorhalle. (18)
x ὄρκος, ου, ὁ. Eid. (10)
y ἀληθῶς. wahrlich, sicherlich. (18)
z λαλία, ας, ἡ. Rede, Gespräch. (4)
aa δηλός, ης, ον. sichtbar, klar im Gedächtnis, offensichtlich. (3)
ab καταθεματίζω. heftig fluchen. (1)
ac ἀλέκτωρ, ορος, ὁ. Schwanz. (12)

¹ εἰσέρχομαι aor. akt. ptz. nom. ms

² εὐρίσκω aor. akt. ind. 3p

³ προσέρχομαι aor. akt. ptz. gen. mp

⁴ προσέρχομαι aor. akt. ptz. nom. mp

⁵ ἀνίστημι aor. akt. ptz. nom. ms

⁶ ὁράω fut. med. ind. 2p

⁷ προσέρχομαι aor. akt. ind. 3s

⁸ ἐξέρχομαι aor. akt. ptz. akk. ms

⁹ ἵστημι pf. akt. ptz. nom. mp

¹⁰ ῥήμα gen. ns

εἰρηκότος¹ ὅτι Πρίν^a ἀλέκτορα^b φωνῆσαι τρίς^c ἀπαρνήσῃ^d με, καὶ ἐξελθὼν² ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς^e.

Jesus wird verurteilt und am Morgen an Pilatus ausgeliefert

27 Πρωῖας^a δὲ γενομένης συμβούλιον^b ἔλαβον¹ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι^c αὐτόν. **2** καὶ δῆσαντες αὐτόν ἀπήγαγον^d καὶ παρέδωκαν² Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι^e.

Das Bedauern und der Tod des Judas Iskariot

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη^f μεταμεληθεὶς^g ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα^h ἀργύριαⁱ τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις **4** λέγων· Ἦμαρτον³ παραδοὺς⁴ αἷμα ἁθῶν^j. οἱ δὲ εἶπαν· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ⁵. **5** καὶ ρίψας^k τὰ ἀργύριαⁱ εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν^l, καὶ ἀπελθὼν⁶ ἀπήγατο^m. **6** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες⁷ τὰ ἀργύριαⁱ εἶπαν· Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶνⁿ, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν. **7** συμβούλιον^b δὲ λαβόντες⁷ ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως^o εἰς ταφὴν^p τοῖς ξένοις^q. **8** διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον. **9** τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν⁸ διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· **Καὶ ἔλαβον¹ τὰ τριάκοντα^h ἀργύριαⁱ, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,** **10** καὶ ἔδωκαν⁹ αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως^o, καθά^r συνέταξέν^s μοι κύριος.

Sach
11,12-13;
Jer
32,6-9

Jesu erster Prozess vor Pilatus

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη¹⁰ ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος^e· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν ὁ ἡγεμὼν^e λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· Σὺ λέγεις. **12** καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτόν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. **13** τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν^t; **14** καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα¹¹, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα^e λίαν^u.

a πρίν. früher, vor. (13)

b ἀλέκτωρ, ορος, ὁ. Schwanz. (12)

c τρίς. drei Mal. (12)

d ἀπαρνέομαι. leugnen, verleugnen. (11) fut. med. ind. 2s

e πικρῶς. bitterlich. (2)
27

a πρωῖα, ας, ἡ. früher Morgen. (2)

b συμβούλιον, ου, τό. Rat, Beratung. (8)

c θανατῶ. hinrichten. (11) aor. akt. inf.

d ἀπάγω. wegführen, vorführen. (15) aor. akt. ind. 3p

e ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ. Führer, Gouverneur. (20)

f κατακρίνω. zu verurteilen. (16) aor. pass. ind. 3s

g μεταμέλομαι. bereuen, seine Meinung ändern. (6) aor. pass. ptz. nom. ms

h τριάκοντα, indecl.. dreißig. (11)

i ἀργύριον, ου, τό. Silber, Geld. (20)

j ἁθῶς, ον. ungestraft, unschuldig. (2)
akk. ns

k ρίπτω. werfen, schleudern. (8) aor. akt. ptz. nom. ms

l ἀναχωρέω. zurückgehen, sich zurückziehen. (14)

m ἀπάγχω. erwürgen. (1)

n κορβανᾶς, ᾶ, ὁ. Tempelschatz. (1)

o κεραμεύς, ἑως, ὁ. Töpfer. (3)

p ταφή, ἡς, ἡ. Beerdigung. (1)

q ξένος, η, ον. fremd, fremdartig. (14)

r καθά. genauso wie, gemäß. (1)

s συντάσσω. vereinbaren mit, anweisen, ernennen. (3) aor. akt. ind. 3s

t καταμαρτυρέω. Zeugnis ablegen gegen, zeugen. (3)

u λίαν. sehr, sehr viel, außerordentlich. (12)

¹ λέγω pf. akt. ptz. gen. ms

² ἐξέρχομαι aor. akt. ptz. nom. ms
27

¹ λαμβάνω aor. akt. ind. 3p

² παραδίδωμι aor. akt. ind. 3p

³ ἀμαρτάνω aor. akt. ind. 1s

⁴ παραδίδωμι aor. akt. ptz. nom. ms

⁵ ὁράω fut. med. ind. 2s

⁶ ἀπέρχομαι aor. akt. ptz. nom. ms

⁷ λαμβάνω aor. akt. ptz. nom. mp

⁸ λέγω aor. pass. ptz. nom. ns

⁹ δίδωμι aor. akt. ind. 3p

¹⁰ ἵστημι aor. pass. ind. 3s

¹¹ ῥῆμα akk. ns

ἐξορύξαντες^a χαλάσω^b τὸν κράβαττον^c ὅπου ὁ παραλυτικὸς^d κατέκειτο^e. **5** καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ^d. Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. **6** ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι^f ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. **7** Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; **8** καὶ εὐθὺς ἐπιγινούς^g ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται^f ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε^f ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; **9** τί ἐστὶν εὐκοπώτερον^g, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ^d. Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἐγειρε καὶ ἄρον² τὸν κράβαττόν^c σου καὶ περιπάτει; **10** ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας—λέγει τῷ παραλυτικῷ^d. **11** Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον² τὸν κράβαττόν^c σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. **12** καὶ ἡγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας³ τὸν κράβαττον^c ἐξῆλθεν⁴ ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι^h πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτεⁱ εἶδομεν.

Jesus beruft Levi

13 Καὶ ἐξῆλθεν⁴ πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. **14** καὶ παράγων^j εἶδεν Λευὶν^k τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον^k, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς⁵ ἠκολούθησεν αὐτῷ.

15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι^e αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο^l τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. **16** καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν⁶ καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν⁶ ἐσθίει; **17** καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ^m ἀλλ' οἱ κακῶςⁿ ἔχοντες· οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς⁷.

Eine Frage über das Fasten

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες^o. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν^o, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν^o; **19** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος^p ἐν ᾧ ὁ νυμφίος^q μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν^o; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον^q μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν^o. **20** ἐλεύσονται⁸ δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ^r ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος^q, καὶ τότε νηστεύουσιν^o ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

a ἐξορύσσω. ausgraben. (2) aor. akt. ptz.
nom. mp

b χαλάω. herablassen, senken. (7)

c κράβαττος, ου, δ. Bett, Matte. (11)

d παραλυτικός, ή, όν. gelähmt. (10)

e κατὰκειμαι. sich hinlegen, krank
daliegen. (12)

f διαλογίζομαι. überlegen, begründen. (16)

g εὐκοπος, ον. mit leichter Arbeit, leicht. (7)

h ἐξίστημι. in Erstaunen versetzen, erstaunt
sein. (17)

i οὐδέποτε. niemals. (16)

j παράγω. vorbeiführen, vorbeigehen. (10)

k τελώνιον, ου, τό. Steuerstand. (3)

l συνανέκειμαι. sich zurücklehnen mit. (7)

m ἱατρός, ος, δ. Arzt. (7)

n κακῶς. schlecht, krank. (16)

o νηστεύω. fasten. (20)

p νυμφών, ώνος, δ. Brautkammer. (3)

q νυμφίος, ου, δ. Bräutigam. (16)

r ἀπαίρω. wegnehmen, abheben,
abfahren. (3) aor. pass. konj. 3s

¹ ἐπιγινώσκω aor. akt. ptz. nom. ms

² αἶρω aor. akt. impv. 2s

³ αἶρω aor. akt. ptz. nom. ms

⁴ ἐξέρχομαι aor. akt. ind. 3s

⁵ ἀνίστημι aor. akt. ptz. nom. ms

⁶ ἁμαρτωλός gen. mp

⁷ ἁμαρτωλός akk. mp

⁸ ἔρχομαι fut. med. ind. 3p

21 Οὐδείς ἐπίβλημα^a ῥάκου^b ἀγνάφου^c ἐπιράπτει^d ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν^e. εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα^f ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ^e, καὶ χεῖρον^g σχίσμα^h γίνεται. **22** καὶ οὐδείς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦςⁱ παλαιούς^e. εἰ δὲ μή, ῥήξει^j ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοῦςⁱ, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοίⁱ. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦςⁱ καινοῦς.

Jesus über den Sabbat

23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι^k διὰ τῶν σπορίμων^l, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες^m τοὺς στάχυνⁿ. **24** καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ. Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν; **25** καὶ λέγει αὐτοῖς. Οὐδέποτε^o ἀνέγνωτε¹ τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρεῖαν ἔσχε² καὶ ἐπέινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; **26** πῶς εἰσῆλθεν³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως^p ἔφαγεν⁴, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν⁵ εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν⁶ καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; **27** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς. Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. **28** ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Weitere Heilungen

3 Καὶ εἰσῆλθεν¹ πάλιν εἰς συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην^a ἔχων τὴν χεῖρα. **2** καὶ παρετήρουν^b αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. **3** καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν^c. Ἐγειρε εἰς τὸ μέσον. **4** καὶ λέγει αὐτοῖς. Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι^d ἢ κακοποιῆσαι^e, ψυχὴν σώσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων^f. **5** καὶ περιβλεψάμενος^g αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος^h ἐπὶ τῇ πωρώσειⁱ τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ. Ἐκτεινον^j τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινεν^k, καὶ ἀπεκατεστάθη^l ἡ χεὶρ αὐτοῦ. **6** καὶ ἐξεληθόντες² οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἑρῳδιανῶν συμβούλιον^m ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν³.

- a ἐπίβλημα, ατος, τό. Lappen. (4)
b ῥάκος, ους, τό. Kleidungsstück, Tuch. (2)
c ἀγνάφος, ον. ungeschrumpft, neu. (2)
gen. ns
d ἐπιράπτω. aufnehmen. (1)
e παλαιός, ἄ, ὄν. alt, uralt. (19)
f πλήρωμα, ατος, τό. Fülle, Erfüllung. (17)
g χεῖρων, ον. schlechter. (11)
h σχίσμα, ατος, τό. Spaltung, Teilung; Schisma. (8)
i ἀσκός, οὔ, ὁ. Lederflasche, Weinschlauch. (12)
j ῥήγνυμι. zerreißen, auseinanderbrechen. (7)
fut. akt. ind. 3s
k παραπορεύομαι. neben, vorbei gehen. (5)
l σπόριμος, ον. Getreidefeld, Saat. (3) gen. np
m τίλλω. abrupfen, abreißen. (3)
n στάχυς, υος, ὁ. Kornähre. (5)
o οὐδέποτε. niemals. (16)
p πρόθεσις, εως, ἡ. Darlegung, Zweck. (12)

- 3
a ξηραίνω. austrocknen, verdorren. (15) pf. pass. ptz. akk. fs
b παρατηρέω. genau hinsehen, beobachten. (6)
c ξηρός, ἄ, ὄν. trocken, verdort, trockenes Land. (8)
d ἀγαθοποιέω. Gutes tun. (10) aor. akt. inf.
e κακοποιέω. Schaden anrichten, Böses tun. (4) aor. akt. inf.
f σιωπάω. schweigen, still sein. (10)
g περιβλέπω. sich umsehen; sich umschauen. (7)
h συλλυπέω. betrübt sein. (1)
i πώρωσις, εως, ἡ. Härten. (3)
j ἐκτείνω. ausstrecken. (16) aor. akt. impv. 2s
k ἐκτείνω. ausstrecken. (16) aor. akt. ind. 3s
l ἀποκαθίστημι. etwas wiederherstellen. (8) aor. pass. ind. 3s
m συμβούλιον, ου, τό. Rat, Beratung. (8)

¹ ἀναγινώσκω aor. akt. ind. 2p

² ἔχω aor. akt. ind. 3s

³ εἰσέρχομαι aor. akt. ind. 3s

⁴ ἐσθίω aor. akt. ind. 3s

⁵ ἐσθίω aor. akt. inf.

⁶ δίδωμι aor. akt. ind. 3s

3

¹ εἰσέρχομαι aor. akt. ind. 3s

² ἐξέρχομαι aor. akt. ptz. nom. mp

³ ἀπόλλυμι aor. akt. konj. 3p

περιλάμπαν^a με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους· **14** πάντων τε καταπεσόντων^b ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ^c διαλέκτῳ^d. Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν^e σοι πρὸς κέντρα^f λακτίζειν^g. **15** ἐγὼ δὲ εἶπα· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· **16** ἀλλὰ ἀνάστηθι¹ καὶ στήθι² ἐπὶ τοὺς πόδας³ σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην⁴ σοι, προχειρίσασθαι^h σε ὑπηρέτηνⁱ καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές με ὧν τε ὀφθήσομαι⁵ σοι, **17** ἐξαιρούμενός^j σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε **18** ἀνοίξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν⁶ αὐτοὺς ἄφεσιν^k ἁμαρτιῶν καὶ κληρον^l ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

19 Ὁθεν^m, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθήςⁿ τῇ οὐρανίῳ^o ὀπτασίᾳ^p, **20** ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. **21** ἔνεκα^q τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι^r ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρώντο^s διαχειρίσασθαι^t. **22** ἐπικουρίας^u οὖν τυχῶν^v τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα⁷ μαρτυρόμενος^w μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς^x λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς, **23** εἰ παθητός^y ὁ χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν^z τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου^{aa} ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν· Μαίνῃ^{ab}, Παῦλε· τὰ πολλὰ σε γράμματα^{ac} εἰς μανίαν^{ad} περιτρέπει^{ae}. **25** ὁ δὲ Παῦλος· Οὐ μαίνομαι^{ab}, φησίν, κράτιστε^{af} Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης^{ag} ῥήματα⁸ ἀποφθέγγομαι^{ah}. **26** ἐπίσταται^{ai} γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος^{aj} λαλῶ· λανθάνειν^{ak} γὰρ αὐτὸν τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν, οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ^{al} πεπραγμένον τοῦτο. **27** πιστεύεις, βασιλεῦ

- a περιλάμπω. umherleuchten. (2) aor. akt. ptz. akk. ns
b καταπίπτω. Herunterfallen. (3) aor. akt. ptz. gen. mp
c Ἑβραῖς, ἴδος, ἡ. Hebräisch, Aramäisch. (3) dat. fs
d διάλεκτος, ου, ἡ. Sprache, Dialekt. (6)
e σκληρός, ἄ, ὄν. hart, rau, streng. (5)
f κέντρον, ου, τό. stechen, anstacheln. (4)
g λακτίζω. zu treten. (1)
h προχειρίζω. in die Hand geben, ausliefern. (3)
i ὑπηρέτης, ου, ὁ. Diener. (20)
j ἐξαιρέω. herausnehmen, liefern. (8)
k ἄφεσις, εως, ἡ. Befreiung, Begnadigung, Vergebung. (17)
l κληρῶς, ου, ὁ. Menge, Teil. (11)
m ὅθεν. woher. (15)
n ἀπειθής, ἐς. ungehorsam. (6)
o οὐράνιος, ον. paradiesisch, himmlisch. (9) dat. fs
p ὀπτασία, ας, ἡ. Erscheinung, Vision. (4)
q ἔνεκα. aufgrund, wegen. (4)
r συλλαμβάνω. zusammenbringen, ergreifen. (16)
s πειράω. versuchen. (1)

- t διαχειρίζω. Hand anlegen, töten. (2)
u ἐπικουρία, ας, ἡ. Hilfe, Unterstützung. (1)
v τυχάνω. treffen, erhalten; geschehen. (12) aor. akt. ptz. nom. ms
w μαρτύρομαι. als Zeuge aufrufen. (5)
x ἐκτός. außerhalb, außer, jenseits. (8)
y παθητός, ἡ, ὄν. jemand, der gelitten hat, leiden muss. (1)
z καταγγέλλω. verkünden, erklären. (18)
aa ἀπολογέομαι. verteidigen, sich verteidigen. (10)
ab μαίνομαι. wütend sein. (5)
ac γράμμα, ατος, τό. etwas Geschriebenes, Brief. (14)
ad μανία, ας, ἡ. Raserei, Wahnsinn. (1)
ae περιτρέπω. sich umdrehen, wenden. (1)
af κράτιστος, ης, ον. stärkste, edelste, beste. (4)
ag σωφροσύνη, ης, ἡ. Geisteszustand, gesunder Menschenverstand. (3)
ah ἀποφθέγγομαι. sich äußern, erklären. (3)
ai ἐπίσταμαι. wissen, verstehen. (14)
aj παρρησιαζομαι. frei und mutig sprechen. (9)
ak λανθάνω. unbemerkt bleiben, verborgen bleiben. (6)
al γωνία, ας, ἡ. Ecke, Eckstein. (9)

¹ ἀνίστημι aor. akt. impv. 2s

² ἵστημι aor. akt. impv. 2s

³ πούς akk. mp

⁴ ὄραω aor. pass. ind. 1s

⁵ ὄραω fut. pass. ind. 1s

⁶ λαμβάνω aor. akt. inf.

⁷ ἵστημι pf. akt. ind. 1s

⁸ ῥῆμα akk. np

Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. ²⁸ ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι. ²⁹ ὁ δὲ Παῦλος· Εὐξαίμην^a ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποίος^b καὶ ἐγὼ εἰμι παρεκτός^c τῶν δεσμῶν^d τούτων.

³⁰ Ἀνέστη¹ τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν^e ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι^f αὐτοῖς, ³¹ καὶ ἀναχωρήσαντες^g ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν^d ἄξιον τι πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. ³² Ἀγρίππας δὲ τῷ Φῆστῳ ἔφη· Ἀπολελεύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

Paulus' Schiffbruch auf der Reise nach Rom

27 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν^a ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας^b ἑκατοντάρχῃ^c ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης^d Σεβαστῆς^e. ² ἐπιβάντες^f δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῶ^g μέλλοντι πλεῖν^h εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν¹ ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνης Θεσσαλονικέως. ³ τῇ τε ἐτέρᾳ κατήχθημενⁱ εἰς Σιδῶνα, φιланθρώπως^j τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος^k ἐπέτρεψεν^l πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας^m τυχεῖνⁿ. ⁴ κάκειθεν^o ἀναχθέντες² ὑπεπλεύσαμεν^p τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους^q, ⁵ τό τε πέλαγος^r τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες^s κατήλθομεν^t εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. ⁶ κάκει^u εὐρών³ ὁ ἑκατοντάρχῃς^c πλοῖον Ἀλεξανδρίνου^v πλέον^h εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν^w ἡμᾶς εἰς αὐτό. ⁷ ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες^x καὶ μόλις^y γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος^z ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν^p τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, ⁸ μόλις^{aa} τε παραλεγόμενοι^{ab} αὐτὴν ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας^{ac} ὃ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.

a εὔχομαι. beten, wünschen. (7) aor. med. opt. 1s

b ὅποιος, οἷα, οἷον. welcher Art. (5)

c παρεκτός. außerdem, zusätzlich. (3)

d δεσμός, οὐ, ὁ. Bindung, Kette. (18)

e ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ. Führer, Gouverneur. (20)

f συγκαθήμεναι. mit jemandem zusammensitzen. (2)

g ἀναχωρέω. zurückgehen, sich zurückziehen. (14)

27

a ἀποπλέω. wegsegeln. (4)

b δεσμώτης, οὐ, ὁ. Gefangener. (2)

c ἑκατοντάρχης, οὐ, ὁ. Zenturio. (17)

d σπεῖρα, ἡς, ἡ. Kohorte (von Soldaten). (7)

e σεβαστός, ἡ, ὁ. August, verehrt. (3)

f ἐπιβαίνω. aufsteigen, besteigen. (6) aor. akt. ptz. nom. mp

g Ἀδραμυττηνός, ἡ, ὁ. adramyttisch. (1)

h πλέω. segeln. (6)

i κατάγω. zum runterbringen. (9) aor. pass. ind. 1p

j φιланθρώπως. menschlich, freundlich. (1)

k χράομαι. verwenden, nutzen. (11)

l ἐπιτρέπω. erlauben, zulassen; sich wenden, verpflichten, anvertrauen. (18) aor. akt. ind. 3s

m ἐπιμελία, ας, ἡ. Pflege, Aufmerksamkeit. (1)

n τυγχάνω. treffen, erhalten; geschehen. (12) aor. akt. inf.

o κάκειθεν. und von dort. (10)

p ὑποπλέω. unter segeln. (2) aor. akt. ind. 1p

q ἐναντίος, α, ον. Gegenteil. (8)

r πέλαγος, ους, τό. Tiefsee, die Tiefe, das Meer. (2)

s διαπλέω. hinübersegeln. (1) aor. akt. ptz. nom. mp

t κατέρχομαι. herunterkommen, hinuntergehen. (15) aor. akt. ind. 1p

u κάκει. und da. (10)

v Ἀλεξανδρίνος, η, ον. Alexandrinisch. (2)

w ἐμβιβάζω. an Bord bringen, einschiffen. (1)

x βραδυπλοέω. langsam segeln. (1)

y μόλις. mit Mühe, kaum. (6)

z προσεάω. weiter erlauben. (1)

aa μόλις. mit Mühe, kaum. (6)

ab παραλέγομαι. nebenan liegen, vorbeisegeln. (2)

ac λιμήν, ένος, ὁ. Hafen, Zufluchtsort. (3)

¹ ἀνίστημι aor. akt. ind. 3s

27

¹ ἀνάγω aor. pass. ind. 1p

² ἀνάγω aor. pass. ptz. nom. mp

³ εὐρίσκω aor. akt. ptz. nom. ms

τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν^a, υἱοθεσίαν^b ἀπεκδεχόμενοι^c τὴν ἀπολύτρωσιν^d τοῦ σώματος ἡμῶν. **24** τῇ γὰρ ἐλπίδι^e ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς, ὁ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει; **25** εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα^c.

26 Ὡσαύτως^e δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται^f τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθό^g δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει^h στεναγμοῖςⁱ ἀλαλήτοις^j, **27** ὁ δὲ ἑραυνῶν^k τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα^l τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει^m ὑπὲρ ἁγίων.

28 Οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖⁿ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν^o κλητοῖς^p οὖσιν. **29** ὅτι οὓς προέγνω^q, καὶ προώρισεν^r συμμόρφους^s τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον^t ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς. **30** οὓς δὲ προώρισεν^r, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν² πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; **32** ὅς γε^u τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο^v, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν³ αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίζεται; **33** τίς ἐγκαλέσει^w κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων. **34** τίς ὁ κατακρινῶν^x; Χριστὸς ὁ ἀποθανών⁴, μᾶλλον δὲ ἐγερθεὶς, ὅς καὶ ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὅς καὶ ἐντυγχάνει^m ὑπὲρ ἡμῶν. **35** τίς ἡμᾶς χωρίσει^y ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία^z ἢ διωγμός^{aa} ἢ λιμὸς^{ab} ἢ γυμνότης^{ac} ἢ κίνδυνος^{ad} ἢ μάχαιρα; **36** καθὼς γέγραπται ὅτι Ἔνεκεν^{ae} σοῦ θανατούμεθα^{af} ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς^{ag}. **37** ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν^{ah} διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. **38** πέπεισμαι⁵ γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστώτα^{ai} οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις **39** οὔτε ὑψώμα^{aj} οὔτε βάθος^{ak} οὔτε τις κτίσις^{al} ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι^y ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

Ps 44,22

- | | |
|--|---|
| a στενάζω. ächzen. (6) | t πρωτότοκος, ον. Erstgeborener. (8) <i>akk. ms</i> |
| b υἱοθεσία, ας, ἡ. Annahme, Adoption. (5) | u γε. tatsächlich, zumindest. (20) |
| c ἀπεκδεχόμεναι. mit Spannung erwarten. (8) | v φείδομαι. verschonen, sich enthalten. (10) |
| d ἀπολύτρωσις, εως, ἡ. Erlösung, Befreiung. (10) | w ἐγκαλέω. eine Anklage erheben, beschuldigen. (7) <i>fut. akt. ind. 3s</i> |
| e ὡσαύτως. in gleicher Weise, ebenso. (17) | x κατακρίνω. zu verurteilen. (16) |
| f συναντιλαμβάνομαι. assistieren, helfen. (2) | y χωρίζω. trennen, teilen, gehen. (13) |
| g καθό. wie, gemäß. (4) | z στενοχωρία, ας, ἡ. Enge, große Not. (4) |
| h ὑπερεντυγχάνω. eintreten für, einsetzen für. (1) | aa διωγμός, οὔ, ὁ. Verfolgung. (10) |
| i στεναγμός, οὔ, ὁ. Stöhnen. (2) | ab λιμός, οὔ, ὁ. Hunger, Hungersnot. (12) |
| j ἀλάλητος, ον. unaussprechlich. (1) <i>dat. mp</i> | ac γυμνότης, ητος, ἡ. Nacktheit. (3) |
| k ἑραυνάω. suchen, untersuchen. (6) | ad κίνδυνος, ου, ὁ. Gefahr, Risiko. (9) |
| l φρόνημα, ατος, τό. Geist, Gedanke. (4) | ae ἔνεκεν. um, wegen. (20) |
| m ἐντυγχάνω. treffen, Petition. (5) | af θανατόω. hinrichten. (11) |
| n συνεργέω. zusammen arbeiten. (5) | ag σφαγή, ῆς, ἡ. schlachten. (3) |
| o πρόθεσις, εως, ἡ. Darlegung, Zweck. (12) | ah ὑπερνικάω. mehr als ein Eroberer/Sieger sein. (1) |
| p κλητός, ἡ, ὁν. gerufen, eingeladen. (10) | ai ἐνίστημι. platzieren, anwesend sein. (7) <i>pf. akt. ptz. nom. np</i> |
| q προγινώσκω. im Voraus wissen. (5) <i>aor. akt. ind. 3s</i> | aj ὑψώμα, ατος, τό. Höhe. (2) |
| r προορίζω. vorbestimmen, vorherbestimmen. (6) | ak βάθος, ους, τό. Tiefe. (8) |
| s σύμμορφος, ον. entsprach. (2) <i>akk. mp</i> | al κτίσις, εως, ἡ. Schöpfung, eine Gründung. (19) |

¹ ἐλπίς *dat. fs*² λέγω *fut. akt. ind. 1p*³ παραδίδωμι *aor. akt. ind. 3s*⁴ ἀποθνήσκω *aor. akt. ptz. nom. ms*⁵ πείθω *pf. pass. ind. 1s*

Gottes Wort ist nicht gescheitert

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι^a, συμμαρτυρούσης^b μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἀγίῳ, **2** ὅτι λύπη^c μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος^d ὁδύνη^e τῇ καρδίᾳ μου. **3** ἡγρόμην^f γὰρ ἀνάθεμα^g εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν^h μου κατὰ σάρκαⁱ, **4** οἵτινες εἰσιν Ἰσραηλίται^j, ὧν ἡ υἰοθεσία^k καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία^k καὶ ἡ λατρεία^l καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, **5** ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς τὸ κατὰ σάρκαⁱ, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, θεὸς εὐλογητὸς^m εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

6 Οὐχ οἷονⁿ δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν^o ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ, οὗτοι Ἰσραὴλ. **7** οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ'. Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα. **8** τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς² ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. **9** ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος. Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι³ καὶ ἔσται⁴ τῇ Σάρρᾳ υἱός. **10** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἐνὸς κοίτην^p ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν. **11** μήπω^q γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι αγαθὸν ἢ φαῦλον^r, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν^s πρόθεσις^t τοῦ θεοῦ μένη, **12** οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη⁵ αὐτῇ ὅτι Ὁ μεῖζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι^u. **13** καθὼς γέγραπται. Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαὺ ἐμίσησα.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν⁶; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο⁷. **15** τῷ Μωϋσεὶ γὰρ λέγει. Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω^v ὃν ἂν οἰκτίρω^v. **16** ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος^w ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. **17** λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραῷ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξῆγειρά^x σε ὅπως ἐνδείξωμαι^y ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγεῖλῃ^z τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. **18** ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει^{aa}.

19 Ἐρεῖς⁸ μοι οὖν. Τί οὖν ἔτι μέμφεται^{ab}; τῷ γὰρ βουλήματι^{ac} αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν^{ad}; **20** ὦ^{ae} ἄνθρωπε, μενοῦνγε^{af} σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος^{ag} τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ⁹ τὸ πλάσμα^{ah}

9

- a ψεύδω. lügen, betrügen, täuschen. (12)
b συμμαρτυρέω. Zeugnis ablegen mit, zeugen. (3)
c λύπη, ης, ἡ. Schmerz, Kummer, Trauer. (16)
d ἀδιάλειπτος, ον. unablässig, unaufhörlich. (2)
e ὁδύνη, ης, ἡ. Schmerz, Kummer. (2)
f εὔχομαι. beten, wünschen. (7)
g ἀνάθεμα, ατος, τό. Fluch, etwas verfluchtes oder ergebenes. (6)
h συγγενής, ἐς. Verwandtschaft. (11)
i Ἰσραηλίτης, ου, ὁ. Israelit. (9)
j υἰοθεσία, ας, ἡ. Annahme, Adoption. (5)
k νομοθεσία, ας, ἡ. Gesetzgebung. (1)
l λατρεία, ας, ἡ. Gottesdienst, Anbetung. (5)
m εὐλογητός, ἡ, ὢν. lobenswert, gesegnet. (8)
n οἶος, α, ον. was für eine. (14)
o ἐκπίπτω. herausfallen, abfallen. (10) pf. akt. ind. 3s
p κοίτη, ης, ἡ. Bett, Ehebett. (4)
q μήπω. Noch nicht. (2)

- r φαῦλος, η, ον. wertlos, böse, schlecht. (6)
s ἐκλογή, ἡς, ἡ. Wahl, Auswahl. (7)
t πρόθεσις, εως, ἡ. Darlegung, Zweck. (12)
u ἐλάσσων, ον. geringer, kleiner, weniger. (4)
v οἰκτίρω. Mitleid haben, Mitleid haben mit. (2) fut. akt. ind. 1s
w τρέχω. laufen. (20)
x ἐξεγείρω. aufrütteln, erwecken. (2) aor. akt. ind. 1s
y ἐνδείκνυμι. aufzeigen, hervorheben. (11)
z διαγγέλλω. verkünden. (3) aor. pass. konj. 3s
aa σκληρύνω. verhärten, stur machen. (6)
ab μέμφομαι. beschuldigen, Fehler finden. (2)
ac βούλημα, ατος, τό. Zweck, Willen. (3)
ad ἀνθίστημι. widerstehen, sich widersetzen. (14) pf. akt. ind. 3s
ae ὦ. Oh! (17)
af μενοῦνγε. eher. (3)
ag ἀνταποκρίνομαι. widersprechen. (2)
ah πλάσμα, ατος, τό. das, was geformt ist. (1)

9

- ¹ σάρξ akk. fs
² σάρξ gen. fs
³ ἔρχομαι fut. med. ind. 1s
⁴ εἰμί fut. med. ind. 3s

- ⁵ λέγω aor. pass. ind. 3s
⁶ λέγω fut. akt. ind. 1p
⁷ γίνομαι aor. med. opt. 3s
⁸ λέγω fut. akt. ind. 2s
⁹ λέγω fut. akt. ind. 3s

1.Mose 21,12

1.Mose 18,10; 14

1.Mose 25,23 Mal 1,2-3

2.Mose 33,19

2.Mose 9,16

Ps 95,7 εἰσελεύσονται¹ εἰς τὴν κατάπαυσίν^a μου. **12** βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται² ἐν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας^b ἐν τῷ ἀποστῆναι^c ἀπὸ θεοῦ ζώντος, **13** ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ^d τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ^e τῆς ἀμαρτίας. **14** μέτοχοι^f γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν^g, ἐάνπερ^g τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως^h μέχριⁱ τέλους βεβαίαν^j κατὰσχωμεν^k. **15** ἐν τῷ λέγεσθαι· Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνετε^l τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ^m. **16** τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκρανανⁿ; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες⁴ ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως; **17** τίσιν δὲ προσώχισεν^o τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν⁵, ὧν τὰ κῶλα^p ἔπεσεν⁶ ἐν τῇ ἐρήμῳ⁷; **18** τίσιν δὲ ὤμοσεν⁸ μὴ εἰσελεύσεσθαι⁹ εἰς τὴν κατάπαυσιν^a αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν^q; **19** καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν¹⁰ δι' ἀπιστίαν^b.

Ps 95,11 **4** Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν¹ εἰς τὴν κατάπαυσιν^a αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖν^b. **2** καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ^c κἀκεῖνοι, ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν^d ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκρασμένους^e τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. **3** εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς κατάπαυσιν^a οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν². **Ὡς ὡμοσα³ ἐν τῇ ὁργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται⁴ εἰς τὴν κατάπαυσίν^a μου, καίτοι^f τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς^g κόσμου γεννηθέντων⁵, ⁴ εἴρηκεν² γὰρ που περὶ τῆς ἐβδόμης^h οὕτως. Καὶ κατέπαυσεν¹ ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ^h ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ⁵ καὶ ἐν τούτῳ πάλιν. Εἰ εἰσελεύσονται⁴ εἰς τὴν κατάπαυσίν^a μου. ⁶ ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται^j τινὰς εἰσελθεῖν¹ εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον^k εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον⁶ δι' ἀπειθειαν¹, ⁷ πάλιν τινὰ ὀρίζει^m ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτονⁿ χρόνον, καθὼς προείρηται^o, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,**

a κατάπαυσις, εως, ἡ. zur Ruhe bringen. (9)

b ἀπιστία, ας, ἡ. Unglaube. (11)

c ἀφίστημι. weglegen, wegführen; revoltieren. (14) aor. akt. inf.

d σκληρύνω. verhärten, stur machen. (6) aor. pass. konj. 3s

e ἀπάτῃ, ης, ἡ. Betrug, Hinterlist. (7)

f μέτοχος, ον. teilhaben an, teilen an. (6)

g ἐάνπερ. wenn in der Tat. (2)

h ὑπόστασις, εως, ἡ. Stütze, Basis oder Fundament, Substanz. (5)

i μέχρι. soweit, bis. (18)

j βέβαιος, α, ον. fest, sicher. (8)

k κατέχω. zurückhalten, fasten, besitzen. (17) aor. akt. konj. 1p

l σκληρύνω. verhärten, stur machen. (6) aor. akt. konj. 2p

m παραπικρασμός, οὔ, ὁ. Provokation. (2)

n παραπικραίνω. erbittern, provozieren. (1) aor. akt. ind. 3p

o προσοχθίζω. wütend sein auf. (2)

p κῶλον, ον, τό. Gliedmaßen, Kadaver. (1)

q ἀπειθέω. Ungehorsam sein. (14) aor. akt. ptz. dat. mp

4

a κατάπαυσις, εως, ἡ. zur Ruhe bringen. (9)

b ὑστερέω. fehlen, brauchen. (16)

c καθάπερ. genauso wie, selbst wie. (13)

d ὠφελέω. helfen, profitieren, Gutes tun. (15) aor. akt. ind. 3s

e συγκεράννυμι. vermischen, zusammenfügen. (2) pf. pass. ptz. akk. mp

f καίτοι. und doch, obwohl. (2)

g καταβολή, ης, ἡ. Anfang, Schöpfung. (11)

h ἑβδομος, η, ον. siebte. (9)

i καταπαύω. zur Ruhe legen, aufhören von. (4) aor. akt. ind. 3s

j ἀπολείπω. verlassen, zurücklassen. (7)

k πρότερος, α, ον. früher, vor. (11)

l ἀπειθεια, ας, ἡ. Ungehorsam. (7)

m ὀρίζω. bestimmen, ernennen. (8)

n τοσοῦτος, αὐτή, οὗτον. so viele, so gross. (20)

o προλέγω. im Voraus sagen. (15) pf. pass. ind. 3s

¹ εἰσερχομαι fut. med. ind. 3p

² εἰμί fut. med. ind. 3s

³ γίνομαι pf. akt. ind. 1p

⁴ ἐξέρχομαι aor. akt. ptz. nom. mp

⁵ ἀμαρτάνω aor. akt. ptz. dat. mp

⁶ πίπτω aor. akt. ind. 3s

⁷ ἔρημος dat. fs

⁸ ὁμνύω aor. akt. ind. 3s

⁹ εἰσερχομαι fut. med. inf.

¹⁰ εἰσερχομαι aor. akt. inf.

4

¹ εἰσερχομαι aor. akt. inf.

² λέγω pf. akt. ind. 3s

³ ὁμνύω aor. akt. ind. 1s

⁴ εἰσερχομαι fut. med. ind. 3p

⁵ γίνομαι aor. pass. ptz. gen. np

⁶ εἰσερχομαι aor. akt. ind. 3p

μὴ σκληρύνῃτε^a τὰς καρδίας ὑμῶν· ⁸ εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν^b, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας· ⁹ ἄρα ἀπολείπεται^c σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ· ¹⁰ ὁ γὰρ εἰσελθὼν^d εἰς τὴν κατὰπαυσιν^d αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν^b ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ιδίων ὁ θεός· ¹¹ σπουδάσωμεν^e οὖν εἰσελθεῖν² εἰς ἐκείνην τὴν κατὰπαυσιν^d, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι^f πέσῃ³ τῆς ἀπειθείας^g.

¹² Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς^h καὶ τομώτεροςⁱ ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον^j καὶ διϊκνούμενος^k ἄχρι μερισμοῦ^l ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμών^m τε καὶ μυελῶνⁿ, καὶ κριτικὸς^o ἐνθυμήσεων^p καὶ ἐννοιῶν^q καρδίας· ¹³ καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις^r ἀφανῆς^s ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνά^t καὶ τετραχλισμένα^u τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς δὲ ἡμῖν ὁ λόγος.

Christus als wahrer Hoherpriester

¹⁴ Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα⁴ τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας^v. ¹⁵ οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖν^w ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα^x χωρὶς ἁμαρτίας· ¹⁶ προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν⁵ ἔλεος καὶ χάριν εὖρωμεν⁶ εἰς εὐκαιρον^y βοήθειαν^z.

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά^a τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, ² μετριοπαθεῖν^b δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται^c ἀσθένειαν, ³ καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν· ⁴ καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθὼς περ^d καὶ Ἀαρών.

⁵ Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι¹ ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· **Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε**· ⁶ καθὼς καὶ ἐν ἐτέρῳ λέγει· **Σὺ ἱερεὺς εἰς** Ps 2,7
τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν^e **Μελχισέδεκ**, ⁷ ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς² αὐτοῦ δεήσεις^f τε καὶ Ps 110,4

a σκληρύνω. verhärten, stur machen. (6) aor. akt. konj. 2p

b καταπαύω. zur Ruhe legen, aufhören von. (4) aor. akt. ind. 3s

c ἀπολείπω. verlassen, zurücklassen. (7)

d κατὰπαυσις, εως, ἡ. zur Ruhe bringen. (9)

e σπουδάζω. sich beeilen; eifrig sein. (11)

f ὑπόδειγμα, ατος, τό. Abbildung, Kopie, Beispiel. (6)

g ἀπειθεια, ας, ἡ. Ungehorsam. (7)

h ἐνεργῆς, ἐς. bei der Arbeit, aktiv, effektiv. (3)

i τομός, ἡ, ὄν. scharf. (1)

j δίστομος, ον. zweischneidig. (3) akk. fs

k διϊκνέομαι. durchgehen, durchdringen. (1)

l μερισμός, οὔ, ὁ. Aufteilung, Teilung. (2)

m ἁρμός, ον, ὁ. Verbindung, Bein. (1)

n μυελός, οὔ, ὁ. Mark. (1)

o κριτικός, ἡ, ὄν. kritisch, fähig zu erkennen oder zu urteilen. (1)

p ἐνθύμησις, εως, ἡ. Überlegung, Nachdenken. (4)

q ἐννοια, ας, ἡ. Gedanke, Absicht, Zweck. (2)

r κτίσις, εως, ἡ. Schöpfung, eine Gründung. (19)

s ἀφανής, ἐς. unsichtbar, verborgen. (1)

t γυμνός, ἡ, ὄν. nackt. (15)

u τραχηλίζω. bloßgelegt werden, entdecken. (1)

v ὁμολογία, ας, ἡ. Beruf, Bekenntnis. (6)

w συμπαθεῶ. Mitleid haben mit. (2) aor. akt. inf.

x ὁμοιότης, ητος, ἡ. Ähnlichkeit. (2)

y εὐκαιρος, ον. zeitgerecht, passend. (2) akk. fs

z βοήθεια, ας, ἡ. Hilfe, Unterstützung. (2)

5

a δῶρον, ον, τό. Geschenk, Gabe. (19)

b μετριοπαθεῶ. sanft ertragen, Mitgefühl haben, mitfühlen. (1)

c περικείμει. ringsherum liegen, umgeben. (5)

d καθὼς περ. sogar als. (1)

e τάξις, εως, ἡ. Ordnung, Anordnung. (9)

f δέησις, εως, ἡ. Flehen, Gebet. (18)

¹ εἰσέρχομαι aor. akt. ptz. nom. ms

² εἰσέρχομαι aor. akt. inf.

³ πίπτω aor. akt. konj. 3s

⁴ διέρχομαι pf. akt. ptz. akk. ms

⁵ λαμβάνω aor. akt. konj. 1p

⁶ εὕρισκω aor. akt. konj. 1p

5

¹ γίνομαι aor. pass. inf.

² σάρες gen. fs

Spr 26,11 ἄληθοὺς παροιμίας^a. Κύν^b ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα^c, καί· Ὑς^d λουσαμένη^e εἰς κυλισμὸν^f βορβόρου^g.

Widerlegung falscher Lehren über Christi Rückkehr

3 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω^a ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει^b τὴν εἰλικρινή^c διάνοιαν^d, **2** μνησθῆναι τῶν προειρημένων^e ῥημάτων^f ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος, **3** τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται² ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαιγμονῇ^f ἐμπαίκεται^g κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι **4** καὶ λέγοντες. Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν^h, πάντα οὕτως διαμένειⁱ ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως^j. **5** λανθάνει^k γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἑκπαλαί^l καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα^m τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, **6** δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεῖςⁿ ἀπώλετο. **7** οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι^o εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας^p τῶν ἀσεβῶν^q ἀνθρώπων.

8 Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω^r ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια^s ἔτη καὶ χίλια^s ἔτη ὡς ἡμέρα μία. **9** οὐ βραδύνει^t κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα^u ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ^v εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινος ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι^w. **10** ἥξει³ δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς^x, ἐν ἣ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζήδον^y παρελεύσονται, στοιχεῖα^z δὲ καυσούμενα^{aa} λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται⁴.

11 Τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς^{ab} δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς^{ac} καὶ εὐσεβείαις^{ad}, **12** προσδοκῶντας^{ae} καὶ σπεύδοντας^{af} τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας,

a παροιμία, ας, ἡ. Sprichwort, Maxime. (5)

b κύων, κυνός, ὁ, ἡ. Hund. (5)

c ἐξέραμα, ατος, τό. erbrechen. (1)

d ὕς, ὑός, ἡ. Schwein. (1)

e λούω. waschen, baden. (5)

f κυλισμός, ου, ὁ. rollen, wälzen. (1)

g βόρβορος, ου, ὁ. Schlamm, Dreck. (1)

3

a διεγείρω. erregen, erwachen. (6)

b ὑπόμνησις, εως, ἡ. Erinnerung. (3)

c εἰλικρινής, ἐς. rein. (2)

d διάνοια, ας, ἡ. Verständnis, Verstand. (12)

e προλέγω. im Voraus sagen. (15) pf. pass. ptz. gen. np

f ἐμπαιγμονή, ἡς, ἡ. Spott. (1)

g ἐμπαίκτης, ου, ὁ. Spötter. (2)

h κοιμάω. einschlafen, schlafen. (18) aor. pass. ind. 3p

i διαμένω. bleiben, weitermachen. (5)

j κτίσις, εως, ἡ. Schöpfung, eine Gründung. (19)

k λανθάνω. unbemerkt bleiben, verborgen bleiben. (6)

l ἑκπαλαί. seit langer Zeit, von alters her. (2)

m συνίστημι. loben, beweisen. (15) pf. akt. ptz. nom. fs

n κατακλύζω. überschwemmen, überfluten. (1)

o θησαυρίζω. sammeln, einen Schatz anhäufen, aufbewahren. (8)

p ἀπώλεια, ας, ἡ. Zerstörung, Ruin, Verlust. (18)

q ἀσεβής, ἐς. gottlos, frevelhaft. (10)

r λανθάνω. unbemerkt bleiben, verborgen bleiben. (6) präs. akt. impv. 3s

s χίλιοι, αι, α. tausend. (11)

t βραδύνω. langsam sein, verzögern. (2)

u βραδύτης, ητος, ἡ. Langsamkeit. (1)

v μακροθυμέω. langmütig sein, Geduld haben. (10)

w χωρέω. Platz machen, gehen. (10)

x κλέπτῃς, ου, ὁ. Dieb. (16)

y ῥοιζήδον. mit rauschendem Geräusch. (1)

z στοιχεῖον, ου, τό. Elementarprinzip; Himmelskörper. (7)

aa καυσώω. vor Fieber brennen. (2)

ab ποταπός, ἡ, ὅν. welcher Art? (7)

ac ἀναστροφή, ἡς, ἡ. Lebensweise, Verhalten. (13)

ad εὐσέβεια, ας, ἡ. Frömmigkeit, Gottesfurcht. (15)

ae προσδοκάω. erwarten. (16)

af σπεύδω. zu beeilen. (6)

3

¹ ῥήμα gen. np

² ἔρχομαι fut. med. ind. 3p

³ ἦκω fut. akt. ind. 3s

⁴ εὐρίσκω fut. pass. ind. 3s

δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι^a λυθήσονται καὶ στοιχεῖα^b καυσούμενα^c τήκεται^d. **13** καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα^e αὐτοῦ προσδοκώμεν^f, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες^f σπουδάσατε^g ἄσπιλοι^h καὶ ἀμώμητοιⁱ αὐτῷ εὑρεθῆναι^j ἐν εἰρήνῃ, **15** καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν^j σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν² αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, **16** ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά^k τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς^l καὶ ἀστήρικτοι^m στρεβλοῦσινⁿ ὥς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν^o.

Epilog

17 ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες^p φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων^q πλάνῃ^r συναπαχθέντες^s ἐκπέσητε^t τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ^u, **18** αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.

- a πυρόω. brennen. (6)
 b στοιχεῖον, ου, τό. Elementarprinzip; Himmelskörper. (7)
 c καυσώω. vor Fieber brennen. (2)
 d τεκνών. ein Kind zur Welt bringen. (1)
 e ἐπάγγελμα, ατος, τό. Versprechen. (2)
 f προσδοκάω. erwarten. (16)
 g σπουδάζω. sich beeilen; eifrig sein. (11)
 h ἄσπιλος, ον. makellos, unbefleckt. (4)
 i ἀμώμητος, ον. untadelig. (1)
 j μακροθυμία, ας, ή. Geduld, Nachsicht. (14)
 k δυσνόητος, ον. schwer zu verstehen. (1)
 l ἀμαθής, ές. ungebildet, ignorant. (1)
 m ἀστήρικτος, ον. instabil, unbeständig. (2)

- n στρεβλόω. verdrehen, verfälschen, verbiegen. (1)
 o ἀπώλεια, ας, ή. Zerstörung, Ruin, Verlust. (18)
 p προγινώσκω. im Voraus wissen. (5)
 q ἀθεσμος, ον. gesetzlos. (2) *gen. mp*
 r πλάνη, ης, ή. Irrtum, Fehler. (10)
 s συναπάγω. wegführen mit. (3) *aor. pass. ptz. nom. mp*
 t ἐκπίπτω. herausfallen, abfallen. (10) *aor. akt. konj. 2p*
 u στηριγμός, οῦ, ό. Festigkeit, Standhaftigkeit. (1)

¹ εὐρίσκω *aor. pass. inf.*

² δίδωμι *aor. pass. ptz. akk. fs*

τούτω· **19** καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ^a ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας^b ταύτης, ἀφελεῖ^c ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου^d τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναί· ἔρχομαι ταχύ^e. Ἀμήν· ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.

a ἀφαιρέω. nehmen von, wegnehmen, abheben. (10) *aor. akt. konj. 3s*

b προφητεία, ας, ῆ. Prophezeiung. (19)

c ἀφαιρέω. nehmen von, wegnehmen, abheben. (10) *fut. akt. ind. 3s*

d ξύλον, ου, τό. Holz, Bauholz, Brett. (20)

e ταχύς, εἶα, ύ. schnell, rasch. (14)

Aktive Partizipien

	Präsens			Aorist		
	Mask.	Fem.	Neut.	Mask.	Fem.	Neut.
Nom.	λύων	λύουσα	λύον	λύσας	λύσασα	λύσαν
Akk.	λύοντα	λύουσαν	λύον	λύσαντα	λύσασαν	λύσαν
Gen.	λύοντος	λυούσης	λύοντος	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
Dat.	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι	λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι
Nom.	λύοντες	λύουσαι	λύοντα	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Akk.	λύοντας	λυούσας	λύοντα	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα
Gen.	λυόντων	λυουσῶν	λύόντων	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
Dat.	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
	Perfekt					
	Mask.	Fem.	Neut.			
Nom.	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός			
Akk.	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός			
Gen.	λελυκότος	λελυκυῖας	λελυκότος			
Dat.	λελυκότι	λελυκυῖᾳ	λελυκότι			
Nom.	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα			
Akk.	λελυκότας	λελυκυῖας	λελυκότα			
Gen.	λελυκότων	λελυκυῖων	λελυκότων			
Dat.	λελυκούσι(ν)	λελυκυῖαις	λελυκούσι(ν)			

Medium-Partizipien

	Präsens			Aorist		
	Mask.	Fem.	Neut.	Mask.	Fem.	Neut.
Nom.	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
Akk.	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον	λυσάμενον	λυσαμένην	λυσάμενον
Gen.	λυομένου	λυομένης	λυομένου	λυσαμένου	λυσαμένης	λυσαμένου
Dat.	λυομένῳ	λυομένη	λυομένῳ	λυσαμένῳ	λυσαμένη	λυσαμένῳ
Nom.	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα	λυσάμενοι	λυσάμεναι	λυσάμενα
Akk.	λυομένους	λυομένας	λυόμενα	λυσαμένους	λυσαμένας	λυσάμενα
Gen.	λυομένων	λυομένων	λυομένων	λυσαμένων	λυσαμένων	λυσαμένων
Dat.	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις	λυσαμένοις	λυσαμέναις	λυσαμένοις
	Partizip Aorist Passiv					
	Mask.	Fem.	Neut.			
Nom.	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν			
Akk.	λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν			
Gen.	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος			
Dat.	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι			
Nom.	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα			
Akk.	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα			
Gen.	λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων			
Dat.	λυθεῖσι(ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)			

Die Stammformen

Dies sind die Stammformen der Verben, die mehr als dreißig Mal im Neuen Testament vorkommen. Zusammengesetzte Verben wurden ausgelassen, es sei denn, ihr einfaches Verb ist selten. Formen werden nur dort aufgeführt, wo sie im Neuen Testament vorkommen. Ich habe Formen hervorgehoben, die für Anfängerinnen und Anfänger besonders schwierig sein könnten.

Präsens Aktiv	Futur Aktiv	Aorist Aktiv	Perfekt Aktiv	Perfekt Med./Pass.	Aorist Passiv
ἀγαπάω	ἀγαπήσω	ἡγάπησα	ἡγάπηκα	ἡγάπημαι	ἡγαπήθην
ἀγοράζω	ἄξω	ἡγόρασα	ἤχα	ἤγμαι	ἡγοράσθην
ἄγω	ἄρῶ	ἤγαγον	ἤρακα	ἤρμαι	ἤχθην
αἶρω	αἰτήσω	ἤρα	ἤτηκα	ἤρμαι	ἤρθην
αἰτέω	ἀκολουθήσω	ἤκολουθήσα	ἡκολούθηκα		
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα	ἀκήκα	ἤκουσμαι	ἡκούσθην
ἀμαρτάνω	ἀμαρτήσω	ἤμαρτον	ἤμαρτηκα	ἤμαρτημαι	ἤμαρτήθην
ἀναβαίνω	ἀναβήσομαι	ἀνέβην	ἀναβέβηκα		
ἀνοίγω	ἀνοίξω	ἀνέωξα	ἀνέωγα	ἀνέωγμαι	ἀνέωχθην
ἀποσπγγέλλω	ἀπαργεῶ	ἀπήργειλα	ἀπήγγειλα		ἀπηγγέλην
ἀποθνήσκω	ἀποθανοῦμαι	ἀπέθανον	ἀπέκτονα		ἀπεκτάνην
ἀποκτείνω	ἀποκτενῶ	ἀπέκτεινα	ἀπέκτονα		
ἀπόλλυμι	ἀπολῶ, ἀπολέσω	ἀπώλεσα	ἀπόλωλα		
ἀπολύω	ἀπολύσω	ἀπέλυσα	ἀποέλυσκα		ἀπελύθην
ἀποστέλλω	ἀποστελῶ	ἀπέστειλα	ἀπέσταλκα	ἀπέσταλμαι	ἀπεστάλην
ἄπτω	ἄψω	ἤψαμην			
ἀρνέομαι	ἀρνήσομαι	ἤρνησάμην		ἤρνημαι	ἤρνήθην
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρχα	ἤρμαι	ἤρχθην
ἀσθενέω	ἀσθενήσω	ἡσθένησα	ἡσθένηκα		
ἀσπάζομαι		ἡσπασάμην			

θέλημα, ατος, τό Wille, Wunsch,
Verlangen. (62)
θέλω wollen, wünschen, begehren. (208)
θεός, οὔ, ὁ Gott, ein Gott. (1307)
θεραπεύω dienen, heilen. (43)
θερίζω ernten, sammeln. (21)
θεωρέω anschauen, sehen. (58)
θηρίον, ου, τό wildes Tier, Tier. (46)
θλίψις, εως, ἡ Trübsal, Kummer,
Bedrängnis. (45)
θρόνος, ου, ὁ Thron, Sitz. (62)
θυγάτηρ, τρός, ἡ Tochter. (28)
θύρα, ας, ἡ Tür. (39)
θυσία, ας, ἡ Opfergabe, Opfer. (28)
θυσιαστήριον, ου, τό Altar. (23)

I

Ἰακώβ, ὁ Jakob. (27)
Ἰάκωβος, ου, ὁ Jakobus. (42)
ιάομαι heilen. (26)
ἴδε sieh, guck! (30)
ἴδιος, α, ον das eigene, private. (114)
ιδού sieh! (200)
ιερεύς, εως, ὁ Priester. (31)
ιερός, ἅ, ὄν heilig. (73)
Ἱεροσόλυμα, τά ἡ Jerusalem. (63)
Ἱερουσαλήμ, ἡ Jerusalem. (76)
Ἰησοῦς, οὔ, ὁ Jesus. (906)
ικανός, ἡ, ὄν ausreichend, würdig; viel,
viele. (40)
ἱμάτιον, ου, τό Gewand, Mantel. (60)
ἵνα damit. (662)
Ἰουδαία, ας, ἡ Judäa. (44)

Ἰουδαῖος, αῖα, αῖον jüdisch. (194)
Ἰούδας, α, ὁ Juda, Judas. (44)
Ἰσραήλ, ὁ Israel. (68)
ἵστημι stehen, stehen lassen. (153)
ἰσχυρός, ἅ, ὄν stark, mächtig. (29)
ἰσχύω stark sein, fähig. (28)
Ἰωάννης, ου, ὁ Johannes. (135)
Ἰωσήφ, ὁ Joseph. (35)

K

καγώ und ich. (83)
καθαρίζω reinigen, sauber machen. (31)
καθαρός, ἅ, ὄν sauber, rein. (26)
καθεύδω schlafen. (22)
κάθηναι sitzen, sich hinsetzen. (91)
καθίζω zum Hinsetzen veranlassen;
sitzen. (45)
καθίστημι festlegen, einrichten,
ernennen. (21)
καθώς als, genauso wie. (182)
καί und; auch, sogar. (8973)
καινός, ἡ, ὄν frisch, neu. (42)
καιρός, οὔ, ὁ Zeit, Jahreszeit. (85)
Καῖσαρ, αρος, ὁ Caesar, Kaiser. (29)
κάκεινος, η, ο und dieser. (22)
κακός, ἡ, ὄν schlecht, böse. (50)
καλέω rufen, beschwören. (148)
καλός, ἡ, ὄν fein, schön, gut. (102)
καλῶς gut, richtig, gut. (36)
καρδία, ας, ἡ Herz, Verstand. (156)
καρπός, οὔ, ὁ Obst. (66)
κατά nach, gegen, unten. (469)
καταβαίνω hinabsteigen. (80)

καταλείπω zurücklassen, verlassen. (23)
καταργέω untätig machen, abschaffen. (27)
κατεργάζομαι ausarbeiten,
produzieren. (22)
κατηγορέω beschuldigen. (22)
κατοικέω wohnen, bewohnen, sich
niederlassen. (44)
καυχάομαι prahlen, sich rühmen. (36)
κεῖμαι legen, gelegt werden. (24)
κελεύω befehlen. (25)
κεφαλή, ἡς, ἡ Kopf. (75)
κηρύσσω ein Herold sein, verkünden,
predigen. (61)
κλαίω weinen, schreien. (40)
κοιλία, ας, ἡ Bauch, Gebärmutter. (23)
κοπιάω müde werden, arbeiten. (23)
κόσμος, ου, ὁ Welt; Ordnung. (185)
κράζω schreien, rufen. (55)
κρατέω stark sein; ergreifen, erlangen. (47)
κρίμα, ατος, τό Urteil, Urteilsspruch. (27)
κρίνω urteilen, entscheiden. (114)
κρίσις, εως, ἡ Beurteilung. (47)
κύριος, ου, ὁ Herr, Meister. (713)
κωλύω behindern, zurückhalten. (23)
κώμη, ης, ἡ Dorf, Stadt. (27)

Λ

λαλέω sprechen, sagen. (297)
λαμβάνω nehmen, empfangen. (258)
λαός, οὔ, ὁ Leute, Menschenmenge. (141)
λατρεύω dienen, anbeten. (21)
λέγω sagen, sprechen, erzählen. (2345)
λευκός, ἡ, ὄν weiß, hell. (25)

λίθος, ου, ὁ Stein. (58)
λογίζομαι zählen, ausrechnen,
kalkulieren. (40)
λόγος, ου, ὁ Wort, Nachricht. (330)
λοιπός, ἡ, ὄν übrig bleiben, ausruhen. (55)
λυπέω trauern, Schmerzen. (26)
λύω lösen, losbinden, freigeben. (42)

Μ

μαθητής, οὔ, ὁ Jünger. (262)
μακάριος, α, ον gesegnet, glücklich. (50)
Μακεδονία, ας, ἡ Mazedonien. (22)
μᾶλλον mehr, eher. (81)
μανθάνω lernen, durch Fragen lernen. (25)
Μαρία, ας, ἡ Maria. (28)
Μαριάμ, ἡ Maria. (26)
μαρτυρέω Zeugnis ablegen, bezeugen. (76)
μαρτυρία, ας, ἡ Zeugnis, Aussage,
Zeuge. (37)
μάρτυς, υρος, ὁ Zeuge. (35)
μάχαιρα, ης, ἡ Kurzschwert. (29)
μέγας, μεγάλη, μέγα großartig, groß. (240)
μέλλω beabsichtigen. (109)
μέλος, ους, τό Glied, Gliedmaße. (34)
μέν andererseits. (178)
μένω bleiben, verweilen, verbleiben. (118)
μέρος, ους, τό Teil, Anteil. (42)
μέσος, η, ον mitte. (56)
μετά danach, mit. (470)
μετανοέω bereuen, seine Meinung
ändern. (34)
μετάνοια, ας, ἡ Reue, Sinnesänderung. (22)
μή Nein, nicht. (1036)